

以西結書第一章譯文對照

【結一 1】

〔和合本〕「當三十年四月初五日，以西結（原文作“我”）在迦巴魯河邊被擄的人中，天就開了，得見神的異象。」

〔呂振中譯〕「第三十年四月初五日、我在迦巴魯河邊流亡人之中，天開了，我看見關於神的異象。」

〔新譯本〕「第三十年四月五日，我正在迦巴魯河邊的時候，天開了，我就看見 神的異象；那時，我是在被擄的人中間。」

〔現代譯本〕「第三十年四月初五日，我跟流亡的猶太人住在巴比倫的迦巴魯河邊。那時天開了，我看見神的異象。」

〔當代譯本〕「(1~3 节) 當我三十歲那年，即猶大王約雅斤被擄第五年的四月五日，我在迦勒底的迦巴魯河畔被擄的猶太人當中；忽然天開了，我看見神的異象。那時，主的話特別臨到我——布西的兒子以西結祭司，主的靈降在我身上。」

〔文理本〕「三十年四月五日、我在迦巴魯河濱、俘囚之中、其時天開、我見神之異象、」

〔思高譯本〕「三十年四月五日，當我在革巴爾河畔，在俘虜之中的時候，天開了，我見了天主的異像，」

〔牧靈譯本〕「三十年的四月五日，我在革巴爾河畔，與一群流放者在一起的時候，天開了，我看到了天主的異象。」

【結一 2】

〔和合本〕「正是約雅斤王被擄去第五年四月初五日，」

〔呂振中譯〕「當約雅斤王流亡了去的第五年、四月初五日、」

〔新譯本〕「（當天是約雅斤王被擄後第五年四月五日。」

〔現代譯本〕「（這件事發生在約雅斤王被俘擄後第五年。）」

〔當代譯本〕「(1~3 节) 當我三十歲那年，即猶大王約雅斤被擄第五年的四月五日，我在迦勒底的迦巴魯河畔被擄的猶太人當中；忽然天開了，我看見神的異象。那時，主的話特別臨到我——布西的兒子以西結祭司，主的靈降在我身上。」

〔文理本〕「約雅斤王被虜五年、是月五日、」

〔思高譯本〕「時在耶苛尼雅王充軍後第五年四月五日；」

〔牧靈譯本〕「在耶苛尼雅王被擄後第五年四月五日，在加色丁人靠近革巴爾河的地方，」

【結一 3】

〔和合本〕「在迦勒底人之地、迦巴魯河邊，耶和華的話特特臨到布西的兒子祭司以西結，耶和華的靈（原文作“手”）降在他身上。」

〔呂振中譯〕「在迦勒底人之地迦巴魯河邊、永恆主的話特特地傳與布西的兒子祭司以西結；永恆主的手就在那裏按在他〔七十子作：我〕身上。」

〔新譯本〕「在迦勒底人的地方，迦巴魯河邊，耶和華的話確實臨到布西的兒子以西結祭司。耶和華的手在那裡臨到他身上。」

〔現代譯本〕「我一布西的兒子，祭司以西結——在巴比倫的迦巴魯河邊聽見上主向我說話，並且感到他的能力充滿我。」

〔當代譯本〕「(1~3 节) 當我三十歲那年，即猶大王約雅斤被擄第五年的四月五日，我在迦勒底的迦巴魯河畔被擄的猶太人當中；忽然天開了，我看見神的異象。那時，主的話特別臨到我——布西的兒子以西結祭司，主的靈降在我身上。」

〔文理本〕「在迦勒底地、迦巴魯河濱、布西子祭司以西結、受耶和華特諭、得耶和華之感、」

〔思高譯本〕「那時在加色丁地，靠近革巴爾河，上主的話傳給步齊的兒子厄則克耳司祭，上主的手臨於我。」

〔牧靈譯本〕「雅威的話傳給步齊的兒子厄則克耳司祭。雅威的手臨到我身上。」

【結一 4】

〔和合本〕「我觀看，見狂風從北方刮來，隨著有一朵包括閃爍火的大雲，周圍有光輝，從其中的火內發出好像光耀的精金，」

〔呂振中譯〕「我一看，見有狂風從北方颳來，有一大朵的雲，其周圍有光輝，有火不斷地閃爍，從其中、從火中發出、好像金銀混合體那麼閃耀。」

〔新譯本〕「我觀望，看見有狂風從北方颳來，並有一塊閃耀著火燄的很大的雲，雲的周圍有光芒，在雲中的火燄裡，好像有發光的金屬。」

〔現代譯本〕「我觀望，看見暴風從北方颳來；有閃電從一堆雲層裏閃出，雲層四周非常光亮，好像閃電的銅一般。」

〔當代譯本〕「在異象中，我看見有一陣狂風從北方颳來，隨後有一朵閃耀著火光的大雲，雲的四周環繞著燦爛的光芒，火的中心好像發亮的金屬。」

〔文理本〕「我望見旋風自北而來、亦有密雲蘊火、焜耀四周、雲間火中、顯若光華之珀、」

〔思高譯本〕「我觀望，看，有一陣暴風由北方吹來，颳來一大塊火光四射的雲彩，雲中有一團旋轉的火，火中有一種發亮的金屬。」

〔牧靈譯本〕「我看到：一陣狂風從北方刮來，夾著一大團閃亮的雲彩。雲裡有火光，照亮雲的周圍，在雲的中央有東西，看似發光的金屬。」

【結一 5】

〔和合本〕「又從其中顯出四個活物的形像來。他們的形狀是這樣：有人的形像，」

〔呂振中譯〕「又從其中現出四個活物的形相來。他們的形狀是這樣：都有人的形相。」

〔新譯本〕「在火中又有四個活物的形狀，牠們的樣子是這樣：牠們都有人的形狀。」

〔現代譯本〕「我看見暴風中央有四個活物：他們形狀像人，」

〔當代譯本〕「雲中有四個像人形的活物，」

〔文理本〕「有四生物著於其中、其狀若人、」

〔思高譯本〕「火中似乎有四個活物的形狀，牠們的外表是這樣：都有人的形狀。」

〔牧靈譯本〕「火中央有四個活物，形狀相同；」

【結一 6】

〔和合本〕「各有四個臉面，四個翅膀。」

〔呂振中譯〕「但每一個都有四個臉面，每一個都有四個翅膀。」

〔新譯本〕「牠們各有四個臉孔、四個翅膀。」

〔現代譯本〕「但是各有四張臉，四隻翅膀。」

〔當代譯本〕「每個活物有四張不同的面孔和兩對翅膀。」

〔文理本〕「各有四面、各有四翼、」

〔思高譯本〕「每個有四種形像，每個有四隻翅膀。」

〔牧靈譯本〕「然而每一個都有四張臉和四隻翅膀。」

【結一 7】

〔和合本〕「他們的腿是直的，腳掌好像牛犢之蹄，都燦爛如光明的銅。」

〔呂振中譯〕「牠們的腿是直立的腿〔原文：腳掌〕；牠們的腳掌好像牛犢的蹄，都燦爛如明亮的銅那麼閃耀。」

〔新譯本〕「牠們的腿是直的，腳掌像牛犢的蹄，都很燦爛，像擦亮了的銅。」

〔現代譯本〕「他們的腿筆直，腳蹄像牛蹄，都像擦亮了的銅發光。」

〔當代譯本〕「他們的腿是直的，就像人腿一樣，腳卻像牛犢的蹄，它們像磨光了的銅般發亮，」

〔文理本〕「其腿乃直、掌若犢蹄、晶瑩若磨光之銅、」

〔思高譯本〕「牠們的腳是直立的腳，腳掌像牛蹄，發亮像磨光的銅。」

〔牧靈譯本〕「它們的腿是直的，腳像牛蹄，閃亮如擦亮的銅器。」

【結一 8】

〔和合本〕「在四面的翅膀以下有人的手。這四個活物的臉和翅膀乃是這樣：」

〔呂振中譯〕「在牠們的翅膀下、其四面都有人的手：牠們四個各有臉面和翅膀。」

〔新譯本〕「牠們的腿是直的，腳掌像牛犢的蹄，都很燦爛，像擦亮了的銅。」

〔現代譯本〕「除了各有四張臉，四隻翅膀，他們還有四隻人的手，每隻翅膀下面一隻手。」

〔當代譯本〕「四面翅膀下都有像人的手。」

〔文理本〕「翼下四旁有人手、其面與翼各四、」

〔思高譯本〕「在牠們四面的翅膀下邊，都有人手；四個活物各有自己的形像和翅膀。」

〔牧靈譯本〕「它們四邊的翅膀下有人的手。」

【結一 9】

〔和合本〕「翅膀彼此相接，行走並不轉身，俱各直往前行。」

〔呂振中譯〕「牠們的翅膀彼此連接着；牠們行走並不轉身，各向前面直行。」

〔新譯本〕「牠們的翅膀互相接觸，走動的時候，不必轉身，都是朝著臉孔的方向行走。」

〔現代譯本〕「各活物都向外伸出一對翅膀，彼此連接，成四方形，移動的時候一起移動，不必轉身。」

〔當代譯本〕「他們的翅膀彼此相連，行走時不必轉身，各朝自己的前面行走。」

〔文理本〕「其翼相連、行時直前不轉、」

〔思高譯本〕「牠們的翅膀互相連接，在行走時不必轉身，各朝著自己的前面行走。」

〔牧靈譯本〕「它們的翅膀互相接連。它們前行時，不必轉身，可以朝著臉前的一方行走。」

【結一 10】

〔和合本〕「至於臉的形像：前面各有人的臉，右面各有獅子的臉，左面各有牛的臉，後面各有鷹的臉。」

〔呂振中譯〕「至於牠們的臉面的形相：四個右面各有人的臉面，各有獅子的臉面；四個左面各有牛的臉面，各有鷹的臉面〔傳統：四個左面各有牛的臉面，四個各有鷹的臉面〕。」

〔新譯本〕「至於牠們臉孔的形狀，四個活物都各有一個人的臉孔，在右邊各有一個獅子的臉孔，在左邊各有一個牛的臉孔，此外各有一個鷹的臉孔；」

〔現代譯本〕「四個活物各有四張臉：前面的像人，右邊的像獅，左邊的像牛，後面的像鷹。」

〔當代譯本〕「至於他們臉的形狀：他們的正面都是人的臉，右邊是獅子的臉，左邊是牛的臉，後面是鷹的臉。」

〔文理本〕「其容皆如人面、右有獅面、左有牛面、後有鷹面、」

〔思高譯本〕「關於牠們外表的形像：牠們四個的正面都具有人的形像，右邊有獅的形像，左邊有牛的形像，背面有鷹的形像。」

〔牧靈譯本〕「我看到它們都有人的面孔，但每個活物的右邊有獅子的臉，左邊有牛的臉，又都有鷹的臉。」

【結一 11】

〔和合本〕「各展開上邊的兩個翅膀相接，各以下邊的兩個翅膀遮體。」

〔呂振中譯〕「〔傳統此處有：並且他們的臉面〕牠們四個的翅膀都是上邊展開着；這個活物跟那個活物各有兩個翅膀相連接，還有兩個翅膀遮着身體。」

〔新譯本〕「牠們的臉孔就是這樣。牠們向上展開翅膀，各自用兩個翅膀互相接觸，用兩個翅膀遮蔽

身體。」

〔現代譯本〕「他們各有一對翅膀往上展開，跟鄰近的翅膀連接，又有另一對翅膀遮蓋自己的身體。」

〔當代譯本〕「他們展開上面的一對翅膀，與別的活物相連，另外的一對翅膀則用以遮蔽身體。」

〔文理本〕「其翼高展、二翼交相比接、二翼蔽身、」

〔思高譯本〕「牠們的翅膀向上伸開，每個用兩隻翅膀互相連接，用兩隻翅膀遮蔽身體。」

〔牧靈譯本〕「它們的翅膀向上張開。各用兩翅膀互相接連，又用另外兩翅膀蓋住身體。」

【結一 12】

〔和合本〕「他們俱各直往前行，靈往哪裡去，他們就往那裡去，行走並不轉身。」

〔呂振中譯〕「他們各向前面直行；靈要往哪裏行，他們就往哪裏行；行走並不轉身。」

〔新譯本〕「牠們都是朝著臉孔的方向行走。靈往哪裡去，牠們就往哪裡去。牠們走動的時候，都不必轉身。」

〔現代譯本〕「各活物的臉向着四方，所以能隨意一起移動，不必轉身。」

〔當代譯本〕「無論靈往哪裡去他們都緊緊跟隨，他們都向前直去，並不用轉身。」

〔文理本〕「直行以前、隨神所欲、往而不轉、」

〔思高譯本〕「每個朝著自己的前面行走；神力催迫牠們往那裡去，牠們就往那裡去；行走時不必轉身。」

〔牧靈譯本〕「它們都是朝著臉前的一方前進。神力向哪裡，它們就去哪裡。前行時不用轉身。」

【結一 13】

〔和合本〕「至於四活物的形像，就如燒著火炭的形狀，又如火把的形狀。火在四活物中間上去下來，這火有光輝，從火中發出閃電。」

〔呂振中譯〕「至於活物的形相、其形狀好像炭火燃燒着，像火把的形狀，在活物之間來回走動；這火有光輝，從火中發出閃電。」

〔新譯本〕「至於四個活物的形狀，樣子像燒著的火炭，又像火把。火在四活物中間到處閃耀。這火很明亮，有閃電從火中發出。」

〔現代譯本〕「在四個活物中間〔希伯來文是：形像〕有東西像燃燒着的火炭，像火炬不斷地移動；火炬冒出火燄，發出閃光。」

〔當代譯本〕「四個活物的形像有如燒著的火炭，活物之間有好像火把的東西在不斷地上下移動。發出耀目的電光。」

〔文理本〕「四生物狀若熾炭、亦若火炬、火炬升降於生物間、厥火灼爍、電發其中、」

〔思高譯本〕「在活物中間有一種相似燃著的炭火，又好似火炬在活物中旋轉。這火有亮光，由火中射出閃光。」

〔牧靈譯本〕「在它們中間，有看似火炬的燃燒的炭火。火焰從閃電中發光閃耀，」

【結一 14】

〔和合本〕「這活物往來奔走，好像電光一閃。」

〔呂振中譯〕「活物來回奔跑，好像閃爍之電的形狀。」

〔新譯本〕「四個活物往來奔走，好像閃電。」

〔現代譯本〕「活物前後飛奔，像閃電一樣快。」

〔當代譯本〕「活物往來奔馳，好像閃電。」

〔文理本〕「生物往還、若電之閃、」

〔思高譯本〕「活物來回疾馳，好像閃電。」

〔牧靈譯本〕「活物奔走疾馳，猶如閃電。」

【結一 15】

〔和合本〕「我正觀看活物的時候，見活物的臉旁，各有一輪在地上。」

〔呂振中譯〕「我看了看活物，見有一個輪子在基地上，在活物旁邊，在四個之每一個的前面。」

〔新譯本〕「我觀看那些活物的時候，看見四個活物的旁邊都有一個觸地的輪子。」

〔現代譯本〕「我正在觀察四活物的時候，看見各活物的邊上〔希伯來文是：臉前〕都有一個輪子觸地。」

〔當代譯本〕「當我觀看這些活物的時候，看見每個活物旁邊的地上都有一個輪子，」

〔文理本〕「我觀生物、見地上有輪、在生物之旁、四面各有一輪、」

〔思高譯本〕「我觀望那些活物時，看，靠近那些活物的四面，在地上各有一個輪子。」

〔牧靈譯本〕「我注視著這些活物，看到它們身旁的地上，各有一個輪子。」

【結一 16】

〔和合本〕「輪的形狀和顏色（原文作“作法”）好像水蒼玉。四輪都是一個樣式，形狀和作法好像輪中套輪。」

〔呂振中譯〕「輪子的形狀和作法像黃璧璽〔或譯：瑪瑙或水蒼玉〕那麼閃耀；它們四個都是一個樣式；其形狀和作法好像輪中套輪。」

〔新譯本〕「四個輪子的樣子與構造都是一個形狀，它們好像閃耀的水蒼玉，又好像輪子套著輪子。」

〔現代譯本〕「四個輪子的形狀都相同，都像寶石閃閃發光。每一個輪子邊上另有一個輪子，彼此直角相切；」

〔當代譯本〕「四個輪子的形狀和結構都是一樣，像閃耀的綠寶石，而且好像輪子套在輪子裡一樣。」

〔文理本〕「輪形及制、色若碧玉、其式維一、其形及制、仿佛輪中有輪、」

〔思高譯本〕「那些輪子及其構造的外表，光澤有如橄欖石，四輪都有同樣的形狀。四輪結構的樣式，好像輪子套在輪子中。」

〔牧靈譯本〕「輪子閃亮如橄欖石，四個輪子形狀相同，每個輪子都套著另一個輪子，也就是跟另一個輪子交叉著。」

【結一 17】

〔和合本〕「輪行走的時候，向四方都能直行，並不掉轉。」

〔呂振中譯〕「輪子行走的時候、都能向其四面直行；行時並不掉轉。」

〔新譯本〕「輪子可以向四方移動，移動的時候，不必轉向。」

〔現代譯本〕「這樣，四個輪子能夠向任何方向移動，不必轉身。」

〔當代譯本〕「他們可以向任何一方移動而不必轉向。」

〔文理本〕「行時、四面皆可、不須回轉、」

〔思高譯本〕「輪子轉動時，可向四方旋轉，前行時不必轉轍。」

〔牧靈譯本〕「這樣輪子行進時，可以向四方的任何一方移動，不必轉轍。」

【結一 18】

〔和合本〕「至於輪輞，高而可畏；四個輪輞周圍滿有眼睛。」

〔呂振中譯〕「它們都有輪輞〔傳統：背〕；我看了看〔傳統：懼怕〕；其輪輞〔傳統：背〕滿了眼睛在它們的四個周圍。」

〔新譯本〕「輪輞很高，十分可畏，四個輪輞都布滿了眼睛。」

〔現代譯本〕「整個輪圈上有許許多多眼睛。」

〔當代譯本〕「輪子的外框高而可畏，周圍佈滿了眼睛，」

〔文理本〕「輪輞高而可畏、四輪之輞、遍環有目、」

〔思高譯本〕「輪輞高大，我看見四個輪輞都佈滿了眼睛。」

〔牧靈譯本〕「輪輞高大，形狀恐怖，四輞上都覆蓋著眼睛。」

【結一 19】

〔和合本〕「活物行走，輪也在旁邊行走，活物從地上升，輪也都上升；」

〔呂振中譯〕「活物行走的時候，輪子也在牠們旁邊行走；活物從地面升起的時候，輪子也升起。」

〔新譯本〕「活物走動的時候，牠們旁邊的輪子也隨著移動。活物從地上升起的時候，輪子也隨著升起。」

〔現代譯本〕「四個活物移動，四個輪子隨着移動；活物離開地面，輪子隨着離開地面。」

〔當代譯本〕「(19~21 节) 無論活物前進、上升或停止，輪子都在旁邊跟著，因為活物的靈就在輪子裡，所以靈往哪裡去，輪子和活物也往哪裡去。」

〔文理本〕「生物行時、輪亦行於其旁、生物起而離地、輪亦起焉、」

〔思高譯本〕「活物行走時，輪子也在牠們旁邊轉動；活物由地面升起時，輪子也升起。」

〔牧靈譯本〕「活物前進時，輪子在它們身旁跟著移動；活物從地上升起時，輪子也隨之升起。」

【結一 20】

〔和合本〕「靈往哪裡去，活物就往那裡去；活物上升，輪也在活物旁邊上升，因為活物的靈在輪中。」

〔呂振中譯〕「靈要往哪裏行，活物就往哪裏行；活物升起，輪子也跟牠們一道升起；因為活物的靈就在輪子裏。」

〔新譯本〕「靈往哪裡去，活物就往哪裡去，輪子也隨著牠們升起，因為活物的靈是在輪子裡面。」

〔現代譯本〕「活物要到哪裏，輪子就往那裏，因為活物控制着輪子。」

〔當代譯本〕「(19~21 节) 無論活物前進、上升或停止，輪子都在旁邊跟著，因為活物的靈就在輪子裡，所以靈往哪裡去，輪子和活物也往哪裡去。」

〔文理本〕「生物隨神所欲而往、輪亦起行、蓋生物之神在其輪中、」

〔思高譯本〕「神力催迫活物往那裡去，牠們就往神力催迫的方向去；輪子也同時與牠們一起升起，因為活物的神力在輪子內。」

〔牧靈譯本〕「不論神力向哪裡，活物隨之而行；輪子也跟著一起移動，因為活物的神靈也在輪子裡。」

【結一 21】

〔和合本〕「那些行走，這些也行走；那些站住，這些也站住。那些從地上升，輪也在旁邊上升，因為活物的靈在輪中。」

〔呂振中譯〕「那些行走的時候，這些也行走；那些站住的時候，這些也站住；那些從地面升起的時候，輪子也跟牠們一道升起；因為活物的靈就在輪子裏。」

〔新譯本〕「活物走動，輪子也隨著移動；活物站著不動，輪子也不動；活物從地上升起，輪子也隨著升起，因為活物的靈是在輪子裡面。」

〔現代譯本〕「因此，每當活物移動，停止，或離開地面，輪子就跟着移動，停止，或離開地面。」

〔當代譯本〕「(19~21 节) 無論活物前進、上升或停止，輪子都在旁邊跟著，因為活物的靈就在輪子裡，所以靈往哪裡去，輪子和活物也往哪裡去。」

〔文理本〕「彼行、此亦行、彼止、此亦止、彼起而離地、此亦起而偕之、蓋生物之神在其輪中、」

〔思高譯本〕「活物行走，輪子也轉動；活物站住，輪子也停住；活物由地上升起，輪子也隨之升起，因為活物的神力在輪子內。」

〔牧靈譯本〕「活物前行，輪子也前行；活物停下，輪子也停下；活物升起，輪子也升起，因為活物的神靈在輪子裡。」

【結一 22】

〔和合本〕「活物的頭以上有穹蒼的形像，看著像可畏的水晶，鋪張在活物的頭以上。」

〔呂振中譯〕「在活物的頭以上有穹蒼的樣式，看來像〔傳統：懼怕〕水晶那麼閃耀，展開在活物的頭以上。」

〔新譯本〕「在活物的頭頂上面，有穹蒼的形狀，好像閃耀的水晶，十分可畏，在活物的頭頂上面張開。」

〔現代譯本〕「四個活物頭上有東西像是用耀眼的水晶做的圓頂。」

〔當代譯本〕「在活物的頭上展開的，有如茫茫的穹蒼，又像耀眼的水晶。」

〔文理本〕「生物首上、有若穹蒼之形、色若水晶而可畏、展布其上、」

〔思高譯本〕「在活物的頭上，有相似穹蒼的東西，好像發亮的水晶，在牠們頭上展開。」

〔牧靈譯本〕「在活物的頭上有如同水晶一般的平臺。」

【結一 23】「穹蒼以下，活物的翅膀直張，彼此相對，每活物有兩個翅膀遮體。」

〔呂振中譯〕「穹蒼以下活物的翅膀平直地伸展着，彼此相對，每個活物有兩個翅膀遮着身體；每個活物有兩個翅膀遮着身體。」

〔新譯本〕「在穹蒼下面，活物的翅膀伸直張開，互相接觸；各自用兩個翅膀遮蔽身體。」

〔現代譯本〕「在圓頂下面站着這四個活物；他們各伸出一對翅膀，跟鄰近的翅膀連接，又有另一對翅膀遮蓋自己的身體。」

〔當代譯本〕「四個活物都伸展翅膀，彼此相對，另一對翅膀則遮蔽著身體。」

〔文理本〕「穹蒼之下、其翼平張、交相比接、左右各有二翼、以蔽其身、」

〔思高譯本〕「在穹蒼下伸直牠們的翅膀，一隻的翅膀與另一隻的翅膀彼此相接，又各有兩隻翅膀遮蔽著身體。」

〔牧靈譯本〕「在此下麵，它們的翅膀伸直，互相成平行狀。」

【結一 24】

〔和合本〕「活物行走的時候，我聽見翅膀的響聲，像大水的聲音，像全能者的聲音，也像軍隊哄嚷的聲音。活物站住的時候，便將翅膀垂下。」

〔呂振中譯〕「24~25 活物行走的時候，我聽見牠們翅膀的響聲、像許多水的響聲，像全能者的聲音，風暴的響聲，像軍兵的聲音；活物站住的時候，便將牠們的翅膀垂下來〔傳統：從牠們頭以上的穹蒼之上來了聲音；牠們站住的時候、便將翅膀垂下來〕。」

〔新譯本〕「活物走動的時候，我聽見牠們翅膀的響聲，像洪水的聲音，也像全能者的聲音，又像軍隊喧嚷的聲音。牠們站著不動的時候，翅膀就垂下來。」

〔現代譯本〕「我聽見他們飛翔時翅膀所發出的聲音；那聲音好像大海在澎湃，也像大軍在吶喊，又像全能神的聲音。他們停止飛翔就把翅膀摺起來，」

〔當代譯本〕「他們前進的時候，翅膀發出的響聲如洪濤拍岸，好像全能者的聲音，又像軍隊衝鋒陷陣的嘶喊。活物站住的時候，翅膀便垂下來，」

〔文理本〕「生物行時、我聞其翼有聲、若大水之澎湃、若全能者之聲音、若軍旅之喧嘩、止時、則垂其翼、」

〔思高譯本〕「當牠們行動時，我聽見翅膀的颯颯聲，像洪水之聲，又像全能者的聲音，又似軍營中的喧噪之聲。當牠們站住時，就斂起翅膀。」

〔牧靈譯本〕「活物動時，我聽見它們的翅膀發出響聲，好像大水怒吼，也像至高者的聲音，也像狂風暴雨的呼嘯或眾人的喧鬧聲。活物不動時，它們的翅膀就低垂下來。」

【結一 25】

〔和合本〕「在他們頭以上的穹蒼之上有聲音。他們站住的時候，便將翅膀垂下。」

〔呂振中譯〕「24~25 活物行走的時候，我聽見牠們翅膀的響聲、像許多水的響聲，像全能者的聲音，風暴的響聲，像軍兵的聲音；活物站住的時候，便將牠們的翅膀垂下來〔傳統：從牠們頭以上的穹蒼之上來了聲音；牠們站住的時候、便將翅膀垂下來〕。」

〔新譯本〕「有聲音從牠們頭頂上面的穹蒼發出來；牠們站著不動的時候，翅膀就垂下來。」

〔現代譯本〕「但是仍然有響聲從他們頭上的圓頂傳來。」

〔當代譯本〕「每當他們站立收斂雙翼，便有聲音從他們頭上茫茫的穹蒼傳來。」

〔文理本〕「立而垂翼時、首上穹蒼、有聲出焉、」

〔思高譯本〕「那時，由牠們頭頂上的穹蒼那裡，發出一種響聲；活物即站住，就斂起翅膀。」

〔牧靈譯本〕「我聽到從它們頭上的平臺中傳出的聲響。」

【結一 26】

〔和合本〕「在他們頭以上的穹蒼之上有寶座的形像，彷彿藍寶石，在寶座形像以上有仿佛人的形狀。」

〔呂振中譯〕「在牠們頭以上的穹蒼之上有寶座的形相，彷彿藍寶石的形狀；在寶座的形相以上、有人的形狀的樣式在上頭。」

〔新譯本〕「在牠們頭頂的穹蒼上面，有寶座的形狀，好像藍寶石的樣子。在寶座的形象上面，有一個樣子像人的形象。」

〔現代譯本〕「圓頂上面有一座像是用藍寶石造的寶座；上面坐着的彷彿是人。」

〔當代譯本〕「在他們頭頂的穹蒼之上，有彷彿藍寶石的寶座，在寶座上有一位形狀像人的，高高坐在上面。」

〔文理本〕「首上穹蒼、其上有形若座、色如碧玉、座上有形似人、」

〔思高譯本〕「在她們頭頂上的穹蒼上面，有一塊像藍玉的石頭，有寶座的形狀；在這狀如寶座之上，有一個外貌像人的坐在上頭。」

〔牧靈譯本〕「蒼穹上面有個寶座，好像一塊藍寶石；在寶座的上面，出現一個似人的形像，」

【結一 27】

〔和合本〕「我見從他腰以上有仿佛光耀的精金，周圍都有火的形狀；又見從他腰以下有仿佛火的形狀，周圍也有光輝。」

〔呂振中譯〕「我看見從彷彿他的腰和腰以上有好像金銀混合體那麼閃耀，像火的形狀，周圍有遮蔽物〔傳統：房間〕；又看見從彷彿他的腰和腰以下有好像火的形像，周圍有光輝。」

〔新譯本〕「我看見在那仿佛是他腰部以上，好像閃耀的金屬，又好像有火四面包圍。在那仿佛是他腰部以下，我又看見好像有火，光芒環繞著他。」

〔現代譯本〕「我看見他的腰部以上好像是擦亮了的銅，裏外都好像是火；他的腰部以下像火，四圍

都發光。」

〔當代譯本〕「祂的腰部以上好像燒紅的金屬，腰部以下發出如火的光輝，」

〔文理本〕「我見其色、自腰以上、有若光華之珀、如火閃爍、自腰以下、其狀如火、四周焜耀、」

〔思高譯本〕「我望見在他相似腰部的上面，好像有發亮的金屬，內裡和周圍好像一團火。我又望見在相似腰部的下面，好像有火的形狀，周圍有光環繞，」

〔牧靈譯本〕「他腰以上的地方，好像有光，如同閃耀的銅圍繞著他。在他腰以下，好像有火焰發出光芒環繞著他。」

【結一 28】

〔和合本〕「下雨的日子，雲中虹的形狀怎樣，周圍光輝的形狀也是怎樣。這就是耶和華榮耀的形像。我一看見就俯伏在地，又聽見一位說話的聲音。」

〔呂振中譯〕「下雨的日子雲中的虹的形狀怎麼樣，周圍光輝的形狀也怎麼樣：這就是永恆主之榮耀的形相。我一看見，就俯伏在地上，隨即聽見一位說話者的聲音。」

〔新譯本〕「下雨的日子，雲中彩虹的樣子怎樣，環繞他的光芒的樣子也怎樣。這就是耶和華榮耀的形狀的樣子。我一看見，就俯伏在地上，跟著聽見有說話的聲音。」

〔現代譯本〕「這光彩跟彩虹一樣。這就是顯明上主臨在的光輝。我一看見這景象就俯伏在地上。接着，我聽見一個聲音；」

〔當代譯本〕「這光輝有如雨天雲裡的彩虹，是主榮耀的形象。我一看見，便俯伏在地上，隨即就聽見有說話的聲音。」

〔文理本〕「我見其色、自腰以上、有若光華之珀、如火閃爍、自腰以下、其狀如火、四周焜耀、」

〔思高譯本〕「環繞在周圍的光，猶如落雨時雲彩中所出現的虹霓。這就是上主的光榮顯現時的奇象。我一看見，就伏地掩面，同時也聽見有一位講話的聲音。」

〔牧靈譯本〕「環繞他的光芒就像雨後的彩虹。這異像是雅威榮耀的象徵。我一見，就俯身面向地，然後我聽見有聲音傳來。」